

**Szállítási szerződés**  
**Purchase contract**

mely egyrésztől MTA Kísérleti Orvostudományi Intézet (1083 Budapest, Szigony u. 43. Postafiók 1450 Budapest, Pf. 67.) képviseli: dr. Oberfrank Ferenc, mint Megrendelő  
*which concluded between Institute of Experimental Medicine Hungarian Academy of Sciences (Szigony u. 43. Budapest, Hungary, H-1083) represented by: dr. Ferenc Oberfrank as Procurer on the one hand and*

másrésztől pedig MDS Analytical Technologies GmbH., mint Szállító között az alulírott napon, az alábbi feltételek mellett jött létre:

*MDS Analytical Technologies GmbH as Supplier on the other hand, on the day and at the place first written below (hereinafter referred to as the Contract) upon the following terms and conditions:*

1./ Szállító kötelezettséget vállal a jelen szerződés 1. mellékletében részletesen körülírt 1 db. Biológiai erősítő rendszer, kompatibilis digitalizáló egységgel és feldolgozó szoftverrel (a továbbiakban: Termék) megrendelőnek való leszállítására.

*1./ Supplier shall supply 1 pc. Biological amplifier system with compatible analogue/digital converter and control software determined in attachment nr. 1. (hereinafter referred as the: Product)*

2./ Megrendelő az 1. pontban körülírt Terméket megvásárolja.

*2./ Procurer shall buy the Product mentioned in section 1.*

3./ A Termék vételára: €31.261,50, mely tartalmazza annak Megrendelő telephelyére szállítását.

*3./ The purchase price is €31,261.50, which consists of the Products and shipping to Procurer's premise.*

4./ Megrendelő előleget nem fizet. Megrendelő a 3. pontban meghatározott vételárát a Termék leszállítását követően, a sikeres műszaki átadás-átvételi és üzembe helyezési eljárás után a Megrendelő képviselője által aláírt teljesítésigazolás alapján egyenlíti ki, a számla kiállítását követő 30 napon belül, átutalás útján, a Kbt. 305. § (3) bekezdése alapján. Ajánlatkérő az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. tv. 36/A §-a figyelembevételével teljesít kifizetéseket.

*4./ Procurer shall not pay advance payment. The payment of the purchase price defined in section 3. shall take place based on a protocol signed by the procurer after shipping the Product and in the case of a successful technical handover, no later than 30 days net after the date of invoice, via transfer, according to Article 305 (3) of the Public Procurement Act (hereinafter: PPA). Procurer will make a payment according to the Article 36/A of the Act XCII. 2003.*

5./ Szállító köteles a terméket Megrendelő telephelyére leszállítani legkésőbb 2010. április 5 napjáig. Szállító köteles a Megrendelő által megrendelt Terméket az átadott dokumentációban előírt minőségben szállítani.

*5./ Supplier is obliged to ship the Product to Procurer's premise, no later than 5<sup>th</sup> of April 2010. Supplier agrees to furnish the Product ordered by Procurer in the required quality and in conformity with the furnished documentation.*

6./ Szállító kötelezettséget vállal arra, hogy a Termékre, az üzembe helyezés napjától számított 1 év garanciát nyújt.

6./ *Supplier shall provide one year warranty for the Product from the day of commissioning.*

7./ A termékekre a szállító 12 hónapos garanciát vállal és az esetleges javításokat az USA-ban végzi. A Termék 1 éven túli meghibásodása esetén, azt a vásárló visszaküldheti javításra az USA-ba. A Molecular Device/MDS Analytical Technologies GmbH nem vállalja az erősítők és digitalizálók helyszíni javítását; minden javítás az USA-ban történik. A Megrendelő vásárolhat meghosszabbított időtartamra garanciát – amely esetben a Szállító vállalja a szállítási költségeket és kölcsön erősítőt biztosít addig amíg a Megrendelő saját erősítője javítás alatt áll.

7./ *All goods come with a 12 month warranty as standard and all repairs are carried out in the USA. If the goods fail after the 12 month warrant period then it is up to the customer to return the good to the USA for repair. Molecular Device/MDS Analytical Technologies GmbH cannot repair amplifiers and digitizers at the customer site, all repairs are carried out in the USA. The customer can purchase an extended warranty with the amplifier and digitizer - MD/MDS will then cover the cost of shipping the goods back and offer a loaner amplifier whilst the customer amplifier is being repaired.*

8./ Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. vonatkozó szabályai irányadók. Felek a Bécsi Vételi Egyezmény alkalmazását kizárják.

8./ *Matters not regulated in the contract shall be duly governed by the provisions of the Hungarian Civil Code. Parties exclude the adaptation of "United Nations Convention on Contracts for the International Sales of Goods"*

9./ Felek esetleges jogvitáikat megpróbálják békés úton rendezni, ha ez nem vezet eredményre kikötik a Budai Központi Kerületi Bíróság kizárólagos illetékességét.

9./ *For all legal procedures in respect of the present contract, the parties stipulate to the exclusive competence of Buda Central District Court.*

10. / Jelen szerződés magyar és angol nyelven készült, de értelmezési vita esetén a magyar nyelvű változat irányadó.

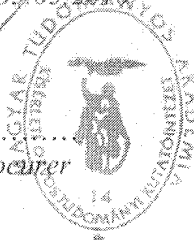
10./ *The present contract was prepared in the Hungarian and English languages, but in the case of a dispute relating to its interpretation, the Hungarian formulation shall prevail.*

Szerződő felek ezen szállítási szerződést elolvasták, megértették mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírták.

*This contract has been read, understood and approvingly signed by the contracting parties since it is full concord with their will.*

Budapest, 2010. március 05. / 05.03.2010

Megrendelő/Procuer



Szállító/Supplier